

*Hoe die coninc van Inghelant ende die coninck van Schotlant  
vergaderinghe maecten met haren groten rade,  
ende wouden Sourdijs gheven die outste dochter  
van den coninck van Inghelant.*

[35]

Hoewel dat die coninc groten rouwe hadde in zijn herte,  
nochtans droech hi hem te male wel ende toende den heren  
goede chiere. <sup>1</sup>

Niet langhe hiernae gebuerdet dat die coninc tsamen riep sinen  
grooten raet, in welcken was sijn broeder, die coninc van  
Scotlant, ende <sup>2</sup> zijn neve, die coninc van Cornuailge, <sup>3</sup> ende  
voort die banreheren, ende die coninc sprac hem lieden toe ende  
seyde: “Schoon heeren, ghi hebt gesien dat wonder dat geschiet  
is in desen rijcke, ende hoe dat ick verloren hebbe mijn twee  
sonen. <sup>4</sup> Ic ben out, ende die coninginne en is niet jonc. <sup>5</sup>  
Daerom moet men ramen wie dat rijcke regieren sal ende  
houden sal naest my, ende wyet regieren sal in mijnre outheyt.” <sup>6</sup>

Die coninc van Scotlant stont op ende seide: “Heere, ic hebbe  
u suster tot eenen wive, ende ghi die mine, ende alsoe houde ic  
mi voor u broeder, maer ic soude u raden ende prijsen dat ghi u  
dochter gaeft den Sourdijs, want by hem sult ghi ontsien ende  
ghe-eert wesen ende u lant sal in peyse gheregeert werden.” <sup>7</sup>

---

1. Bel s'en mena le roy, combien qu'il eust grant deul au cuer.

2. Vanden Wouwere 1564: ende sijn broeder die coninc van scotlant ende

3. Vanden Wouwere: cornailge

4. Ne demoura guerres qu'il assembla son grant conseil. Et là fu le roy d'Escosse,  
son frere, et son nepveu, le roy de Cornouaille, et ses barons. Si leur dit le roy :  
« Beaulx seigneurs, vous veez les merveilles qui sont advenues en ce royaume et  
comme j'ay perdu mes deux filz,

5. et si suis vieulx et la royne n'est mie jeune.

6. Si fault adviser qui tendra ce royaume après moy et qui le gouvernera en ma  
viellesse. »

7. Et le roy d'Escosse se leva sur ses piez et dit : « J'ay vostre seur à femme et vous  
avez la moye ; sy me tiens vostre frere et je vous lo que vous donnez vostre fille au  
Sourdit, car vous serez craint et doubté et vostre royaume bien gouverné. »

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Alle die dit hoorden seiden, het waer den besten raedt. <sup>1</sup> Die coninck was hiermede seer wel tevreden, so datter gesonden wert tot den Sourdijt die coninck van Scotlant om te hooren wat sijns sins daervan ware. <sup>2</sup> Hy quam tot hem ende seyde: “Sourdijt, ghi moecht Godt wel dancken ende loven, want ghi sijt schoon ende wel ghemint van een yeghelijc. <sup>3</sup> Die coninck ende sinen raet hebben u gecoren om te hebben des conincx dochter ende nae sijre doot te wesen coninck van Ingelant ende bi sine <sup>4</sup> levne te regieren hem ende sijn lant. <sup>5</sup>

“Here,” sprack Sourdijt, “danck heb die coninck ende [die mi die] <sup>6</sup> eere gonnen. <sup>7</sup> Die coninck ende sinen goeden raet sijn qualijcken beraden, naedien dat hem dat soo belijft te gheschieden, want het niet compareren en soude eens conincx dochter van soo grooter mogentheyt met eenen soo cleynen joncker als ick ben ende van soo cleynder coemsten te versamenen. <sup>8</sup> Dat en moet Godt nimmermeer verhenghen, dat eens conincx gheslachte vermindert ende vernedert werde bi mi!” <sup>9</sup>

“Wat segdi,” sprac die coninc, “en zijn wy niet alle gader eens vaders kinderen ende eens moeders? <sup>10</sup> Voort meer so sijt ghi also duechtsamich ende so veel eeren waerdich als dat ghy weerdich

- 
1. Et tous respondyrent à une vois qu’il a bien dit.
  2. Le roy s’i acorda de bon cueur. Si fu chargié le roy d’Escosse de le savoir au Sourdit.
  3. Si ala parler à lui et lui dit : « Sourdit, vous devez bien Dieu mercier et gracier, car vous estes bel et bon et aymé de toutes gens.
  4. Vanden Wouwere 1564: siue
  5. Le roy et tout son royaume vous a esleu d’avoir son ainsnee fille et d’estre roy après sa mort et, à sa vie, gouverner lui et son royaume. »
  6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
  7. — « Sire », dit le Sourdit, « grans mercys au roy et à ceulx qui tel honneur me veullent,
  8. més ilz sont petitement conseillez, car il n’affiert pas fille de si grant roy ne telle heritiere à povre homme comme je suis et de si bas lignaige.
  9. Ne ja Dieu ne veulle que par ce soit tant abbaissié la noble lingne royal. »
  10. — « Qu’esse que vous dictes ? » dit le roy. « Ne sommes-nous pas tous d’un pere et d’une mere ?

## *Ponthus ende Sidonie*

sijt te hebben een veel groter ende mogender vrouwe!”<sup>1</sup> Sy spraken lange te gader van deser materie ende ooc genoegh, maer die coninc van Scotlant en conde noyt manieren ofte wegen gevinden dat Sourdijt consent geven soude tot des conincs dochter, maer altijd dede hi sijn ontschult<sup>2</sup> also schone dattet wonder was te hooren.<sup>3</sup> Ende die coninc van Scotlant, siende dat hi gheen consent gecrigen en conde, ginc weder omme tot den coninck ende sinen raet ende seide allet dat hi aen Sourdijt ghevonden hadde, ende hoe hy den coninc seere danckede ende sinen raet ende hoe dat hi notabelijcken sijn ontschult gedaen hadde.<sup>4</sup>

Die coninc sprack: “Voorwaer, hi is gehilicht of hi heeft yemant trouwe gesworen dien hi met herte mint, ende daerom so wil hi sijn eere bewaren.”<sup>5</sup>

“Voorwaer,” seyden si, “het moet so daer mede wesen.”<sup>6</sup>

So wie daer ghestoort of wel ghemoet was, des conincs dochter was seere droevich om dat si hem niet hebben en mochte, segghende tot haer selven: “Voorwaer, ick sie wel dat sijn herte andersins rust of dat hi sijn trouwe een andere nae hout, oft bi aventure hi is ge-echt.”<sup>7</sup> Si weende ende kermde ende haer herte

---

1. Et outre a tant de bien et de honneur en vous que vous estes digne de l'avoir plus grande. »

2. Vanden Wouwere 1564: ontschnlt

3. Mout parlerent ensemble sur ceste matiere, mais le roy ne peult oncques trouver voye ne chemin qu'i s'i consentist. Si bel trouvoit ses excusacions que c'estoit merveilles à ouir.

4. Et quant il vit qu'il n'y pouoit riens, si retourna au roy et lui dit ce qu'il avoit trouvé et qu'il merchioit le roy et mout beaulx desblasmes trouvoit.

5. « Vraiment », dit le roy, « il est marié ou fiancé à femme, ou ayme par amours, ou il a aucun gré ou serment et pour ce veult garder sa loyauté. »

6. — « Vraiment », didrent tous, « nous cuidons qu'il soit ainsi, qui que en fust marri ne lié. »

7. La fille du roy en fut mout dolente qu'elle ne le pouoit avoir et disoit en elle : « Haa, lasse, que Dieu ne m'a donné la grace de le pouoir avoir ! Vraiment, je voy bien qu'il a son cueur ailleurs ou tient sa loyauté à aucune ou par aventure il est mariez. »

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

was seer onghestelt, al stille swigende, want si minde hem boven alle dat op aertrijcke levede. <sup>1</sup>

Nu wil ick laten te spreken van den Sourdijt ende van den hove van Ingelant ende come weder tot Sidonie ende tot den coninc van Britanigen. Voort aen wert gheseyt in deser historien dat [doe] <sup>2</sup> Ponthus ghetoghen was uuten hove van Britanigen, Sidonie vele sware gedachten hadde nacht ende dach, maer si droech haer verdriet so bedectelic dattet niemant vernemen en conde anders dan Helion, tegen wien si onderwilen haer herte opende seggende: “A lacen, lieve vriendinne Helions, om mijnen wille heeft hy moeten van henen trecken, die alre schoonste ende die alre beste ridder die men vint opter aerden,” ende veel andere claghen. <sup>3</sup> Maer helions troostese dat beste dat sy conde. <sup>4</sup>

Die tijt was comen dat Gannelet hadde volbracht sijn begeerte ende hadde den coninc altemael te regieren, want hi was cloeck ende wel sprekende, soe dat hi Herlant van sijnre officien stack ende vermakede hem tegen den coninc, ende hi maectet alsoo dat hi thof al geheel in sinen handen hadde. <sup>5</sup>

Het gebuerde dat Sidonie begeert wert totten echtschappe van coninghen ende hertoghen, maer sy en mochte nyet hooren spreken van eenighen manne. <sup>6</sup> Onder allen soo hadde die

---

1. Mout se plaingnoit et doulousoit, car sur tous ceulx du monde elle l'amoit.

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Chapitre XI

Encore dure en cest endroit le terme que Ponthus mist à Sidone. Maiz Sidone a mout d'estrois pensers jour et nuit, mais saigement portoit son mal, que nul ne s'en pouoit appercevoir fors Elios, à qui elle se confortoit et disoit : « Ha ! lasse ! par moy s'en est allé de cest royaume le plus bel et le meilleur chevalier du monde », et mout d'autres regrés.

4. Mais Elios la confortoit le mieulx qu'elle pouoit.

5. Or advint que Guenelet eust tout son desir et fut tout maistre du roy de Bretagne, tant est enginieulx et beau parleur. Si debouta Herlant le seneschal de son office et le fist mal du roy, et tant fit qu'il eust toute la court empoingnee.

6. Sidone fu demandee de plusieurs roys et ducs, mais elle ne vouloit ouir parler de nul mary avoir.

## *Ponthus ende Sidonie*

coninck van Bourgonjen hooren segghen den grave van Montbeliaert, sinen neve, hoe dat Sydonie ware dye alre schoonste ende ghelaticheste ende wetenste joncfrouwe die men wiste in eenighe lande, soo dat hijse alsoo lief creech dat hy niet en conde ghedueren. <sup>1</sup> Hi dede vernemen van wien dye coninc best gelooft had, ende hem wert geseyt dattet was een ridder, gheheten Gannelet. <sup>2</sup> De coninck dat vernemende, sant boden aen hem die met hem spreken souden, ende gaf hem groote presenten ende belovede hem noch meerder presenten op dat hi woude maken dat hi Sidonie ghecrighen mochte. <sup>3</sup> Soo dat Gannelet daer in bestont te arbeyden teghen den coninck: “Heer coninck, ghevet u dochter eenen man by uwen ghesonden lijve ende ontslaet u van dier last, dat rade ick u. <sup>4</sup> Ghy sultse wel besteden aen een goet coninck ende moghende prince, want dye coninck van Bourgonjen heefter nae doen vraghen, die welcke is een edel ende moghende coninc. <sup>5</sup> Voorwaer, het soude my dwaesheyt duncken dat men se hem weygherde!” <sup>6</sup>

Met desen ende met anderen woorden maectet Gannelet soo dat die coninck sprack met sijnre dochter ende seyde: “Lieve schoone dochter, ick ben out ende traech ende en hebbe maer u allene, ende ghy sijt dickwijl begheert van veel rijcker coningen die u gheerne hadden ghehad tot eenen wijve. <sup>7</sup> Ick hebbe alle mijn daghen hooren segghen: so wie reden ontseyt, onreden

- 
1. Et entre les autres en avoit ouy parler le roy de Bourgogne par le conte de Montbeliard, son cousin, que Sidone estoit la plus belle et la plus savant que l'en seust. Si en estoit si amoureux qu'il ne pouoit durer.
  2. Si fit savoir par qui le roy se gouvernoit et qui plus il creoit. Et l'en lui dist que c'estoit ung chevalier que l'en appelloit Guenellet.
  3. Si fist parler à lui et lui envoya de grans presens et lui en promist encore plus
  4. et tant que par convoitise Guenelet ne fina de parler au roy et lui disoit : « Sire, mariez vostre fille à vostre bonne santé
  5. et vous ralez d'aucun bon roy et vous ferez que saige. Veés cy le roy de Bourgogne qui la fait demander. C'est ung mout noble et riche roy,
  6. car ce seroit grant folie de lay refuser. »
  7. Tant fist que le roy parla à Sidone et lui dit : « Belle fille, je suis viel et ancien. Si n'ay que toy d'enfans. Et tu es demandee de roys et de mout de grans seigneurs

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

wert hem dick bereyt, daer u Godt wil vooren behoeden.<sup>1</sup> Hierom, lieve dochter, want u die coninck van Bourgonjen<sup>2</sup> nu ter tijt begheert, die welcke is een neve ende maech der cronen van Vranckrijcke, ende is een moghende ende rijck prince.<sup>3</sup> Soo ist dat ick u bidde, dat ghij en niet en versmaet oft van u en wijst,<sup>4</sup> want also verre alst u belieft, soo soudet my sonderlinghe ghenaeem wesen dat ghijne naemt.”<sup>5</sup>

“Heer vader,” sprack Sidonie, “ick en wil ghenen man!”<sup>6</sup>

Dye coninck sprack: “Voorwaer, dochter, ghy verlegt my soe dicwil, ick en weet wat het mach beduden ...<sup>7</sup> Maer ic segghe u dat: ’t en sy dat ghi op dese tijt uwen sin inden mijnen set, nimmermeer en sal ic u lief hebben of lief doen!”<sup>8</sup>

Sidonie dit hoorende, was seere begangen om haers vaders wille, diese seer teder ende lieflijck hielt.<sup>9</sup> Si sprack ende seyde: “Lieve heer vader, ghi weet wel dat ghi mi noyt en gheboot eenighe saken ick en dedese.<sup>10</sup> Maer, lieve heer vader, ick sal u segghen minen sin op dese tijt:<sup>11</sup> Ick hebbe een heymelijcke siecte onder mijn leden, dat ick u nyet noemen en derf, van welcker ick sal ghenesen bi der gracien Gods noch voor

---

1. et j’ay tousjours ouy dire qui raison refuse, raison lui fuit et en meschiet volentiers, dont ja Dieu ne veulle quant à ce fait.

2. Vanden Wouwere 1564: Bonrgonien

3. Belle fille, le roy de Bourgongne vous demande, qui est nepveu du roy de France, mout puissant et mout riche roy.

4. Vanden Wouwere 1564: wist

5. Si me semble qu’il ne doit pas estre refusé. Et quant de moy, se il vous plaist, je m’y acorde. »

6. — « Monseigneur », dit Sidone, « il n’est encore à moy nul besoing d’estre mariee. »

7. — « Vraiment », dit le roy, « vous m’avez tant chalengé, je ne say pourquoy,

8. mais jamés ne vous aymeray se vous ne vous acordez à cest fait. »

9. Elle fut mout esbaÿe de son pere qui la tenoit si courte.

10. « Monseigneur, vous savez qu’il n’est chose que me commandissiez que je ne feisse.

11. Mon tresdoulx seigneur, je vous dy en conseil

## *Ponthus ende Sidonie*

Pinxteren. <sup>1</sup> Ende so wanneer ick daer af ghenesen ben, sal ick doen al dat u belieft.” <sup>2</sup>

“Hets mi ghenoech,” sprack die coninck, “ende soo langhe geve ick u respijt.” <sup>3</sup>

Dit soude wesen int eynde van seven jaren ten welcken dat Ponthus gheseyt hadde weder te comen. <sup>4</sup>

Die coninck hier mede ghepaeyt wesende van sijnre dochter, dede Gannelet tot hem comen ende seyde hem den termijn die Sidonie ghenomen hadde. <sup>5</sup> Gannelet seyde het ware goet ende ontboetet den coninc van Bourgonjen, ende maectet so datmense onder troude, ende men stelde den dach dat si trouwen soudent te weten des dinxdaghes na Pinxteren. <sup>6</sup>

Sidonie was in grooter last ende si sandt dicwil boden uut om te vernemen van Pontus, maer noyt en conde si vernemen warachtighe tijdinghe van hem, mits dat hy hem selven vernaemt hadde. <sup>7</sup> Sy bedreef grooten rouwe nacht ende dach. <sup>8</sup>

Als die tijt nakede dye sy gheset hadde, was sy seere beladen wat sy doen soude. <sup>9</sup> Si sandt om Herlant ende seyde hem: “A Herlant, lieve vrient, my verwondert seere hoe mijn heer mijn vader aldus vergeet ende verdwaest mach sijn op Gannelet, dat hi hem gehenget te doen al dit wonder ende bedrijf dat hi doet, als

---

1. que j'ay ung mal en moy que je ne vous ose dire, si en seray avant guerie, mais il sera ainchoiz esté ou environ Penthecoustes que j'en soye saine,

2. et à icelui temps je feray vostre plaisir. »

3. — « Vraiment », dit le roy, « il me sufist. Je vous baille celui terme. »

4. [Si estoit celui terme] au septiesme an que Ponthus lui mist quant il partit d'elle.

5. Le roy se tint à paié de sa fille et dit à Guenelet le terme qu'il avoit prins.

6. Et Guenelet [dist que c'estoit bien et] envoya devers le roy de Bourgongne et tant que le mariage fut octroié à estre espouzez le mardi de Penthecoustes.

7. Sidone fut à grant mesaize et out envoyé par plusieurs fois savoir se elle orroit nulles certaines nouvelles de Ponthus ; et elle n'en pouoit riens savoir ne ouir pour ce qu'il s'estoit autrement nommé.

8. A grant doulleur fut nuit et jour.

9. Quant le temps aproucha, si fut mout esmoyee.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

u van uwer officien te setten ende alsoo goeden ridder als wapen draecht uutten hove te steken, dats Pontus, den welcken ghi hebt geleert ende op gevoet, dien ghi so lief hebt. <sup>1</sup> Ende dese ende andere quade feyten heeft mijn heer vader van hem verhenget te gheschien als van dengenen dye een groot flattereder ende quaet scalck is, ende die mi heeft doen loven den coninc van Bourgonjen tegen mijnen wille ende danck, want ic heb hooren segghen dat hi een straf, out, dul, hoveerdich man is. <sup>2</sup> Maer ic en derve mijns vaders gebot niet verhooren, also dat ic respijt genomen hebbe tot Pinxteren toe. <sup>3</sup> Ende ic weet wel: ist dattet Pontus verneemt, hi salt wel beletten! <sup>4</sup> Dat segghe ic u, Herlant, als eenen dien ick wel betrouwe, want daer en is mensche op aerden daer ic oyt so veel tegen seide of dien ick mijnen sin te kennen hebbe gegeven anders dan u.” <sup>5</sup>

“Vrouwe,” sprack Herlant, “God en verhenge dat nimmermeer, dat ghi eenighe man sout hebben tegen uwen danc oft die alsulcke ghebreken heeft. <sup>6</sup> Ic sal u segghen een sake.” <sup>7</sup>

---

1. Si envoya querre Herlant le seneschal et lui dit : « Haa, Herlant, mon tresdoux amy, j'ay grant douleur dont monseigneur mon pere est si afollé de Guenelet qu'i lui fait fere de mout merueilleux fais, comme de vous avoir mis hors de vostre office et aussi par art il en fist partir le meilleur chevalier qui au jour d'ui porte armes, comme l'en dit, ce fut Ponthus, que vous endoctrinastes et nourristes trois ans, qui tant vous aymoît,

2. et d'autres villains fais lui a fait faire, comme celui qui est grant flateur. Et mesmement me fait-il donner au roy de Bourgongne sur mon pais, car l'en m'a dist de lui mout de villaines taiches qu'il a, et sy est vieulx et gras et tout demonniacle et yrongne, comme l'en dit.

3. Mais je ne puis refuser le commandement de monseigneur mon pere. Si est prins le terme au mardy de Penthecoustes.

4. Et je sçay bien que, se Ponthus le seut, il y mist remede.

5. Si vous pry que avec vostre aide nous y mectons remede ; car il n'est homme du monde à qui je me fusse descouverte sinon à vous. »

6. — « Madame », dit Herlant, « ja Dieu ne veulle que vous aiez mary sur vostre pais ne qui ait telles tesches !

7. Si vous diray :